

Papyrus 110: Dated to Middle Third Century CE Containing MattithYah 10:13-14, 25-27

Transcription and Direct Word Translation

Recto

MattithYah 10:13-14

Front Side of Leaf

MattithYah 10:13-14

¹³κία αξία ελθατω η ε]ιρηνη επ αυτη
εαν δε μη η] αξια· η ειρηνη υμων
εφ υμας επισ]τραφητω· ¹⁴και ος εαν μη
δεξηται υμα]ς μηδε ακουση τους λογους
υμων εξε]ρχομενων υμων της οι
κιας η της πο]λεως η κωμης εκ' μαξα
τε τον κονιορτο]ν απο των πο[δων

¹³ous worthy, let go the p]eace upon it.
If but not exists] as worthy, the peace of you all
upon you all let it c]ome back. ¹⁴And whoever not
may welcome any of y]ou, nor may listen to the words
of any of you, as go o]utside you all the ho-
use or the ci]ty or village, having wipe-
d off the blowi]ng dust from the fe[et

Verso

MattithYah 10:25-27

Reverse Side of Leaf

MattithYah 10:25-27

²⁵ται ως ο [διδασκαλος αυτου και ο δουλος
ως ο κ̅ς αυτου· ει [τον οικοδεσποτην επεκα
λεσεν^a βεελ'σεβουλ^b ποσω [μαλλον τους
οικιους^c αυτου· ²⁶μη ουν β^d φ[οβηθητε
αυτους· ουδεν γαρ εστιν [κεκαλυμμε
νον ο ουκ' αποκαλυφθ[ησεται και
κρ]υπτον ο ου γνωσθησε[ται ²⁷ο λεγω
υμιν εν τη σ]κο[τια ειπατε εν τω φωτι

^a Amended to επεκαλεσαν by crossing out the final ε and writing α above it.
^b Altered to βεελ'ζεβουλ by converting σ into a ζ.
^c Spelling mistake for οικιακους.
^d Scribe started to write out φοβηθητε, but began from the middle of the word. Crossing out the β, the scribe wrote the word out properly.

²⁵ome as the [teacher his, and the slave as the Master his. If [the householder he has addressed^a as Ba'al-Seboul^b, how much [greater the^c his. ²⁶Not then β may y[ou be fearful of them. Nothing for exists as [having been concealed which not shall be unco[vered, and hid]den which not shall be underst[ood. ²⁷What I say to you in the d]arkn[ess, speak in the light

^a Modifies the case from 3rd person singular to 3rd person plural, giving they have addressed.
^b Both spellings are different transliterations of the Hebrew בעל זבוב, meaning Lord of Dung.
^c Manuscript reading is no known Greek word. Should say households.